

Inhaltsverzeichnis

<i>Silke Pasewalck, Dieter Neidlinger, Terje Loogus</i> Einleitung	11
Interkulturalitäts- und Kulturkonzepte in Literatur- und Übersetzungswissenschaft	
<i>Corinna Albrecht</i> Interkulturalität. Ein Konzept in der Diskussion	25
<i>Terje Loogus</i> Über den Kulturbegriff in der funktionalen Translatologie	35
<i>Christiane Nord</i> Kultur und Sprache – wer definiert hier wen? Eine Standortbestimmung aus skopostheoretischer und übersetzungspraktischer Sicht	47
<i>Norbert Mecklenburg</i> Literatur als Brücke zwischen Menschen und Kulturen. Interkulturelle Literaturwissenschaft im Rahmen der philologischen Methodenentwicklung	57
Literatur und Übersetzung	
<i>Jürgen Joachimsthaler</i> Wie übersetzt man sich aufeinander zu, wie voneinander hinweg? Zur Formung interkultureller Differenz durch den Vorgang des Übersetzens	69
<i>Seynabou Ndiaye</i> Schreibend übersetzen. Das Sprachspiel bei Ahmadou Kourouma	87
<i>Dirk Weissmann</i> Monolinguale (Selbst)Verortung und translinguale Praxis. Zu Paul Celans Übersetzungspolitik in Frankreich	103

<i>Magnus P. Ångsal</i> Schwedische Übersetzungen der <i>Sonette an Orpheus</i> von Rainer Maria Rilke. Interkulturelle Aspekte von Metrik und Reimschema	115
<i>Céline Letawe</i> Über Möglichkeiten und Grenzen des Kulturtransfers. Günter Grass im Gespräch mit seinen Übersetzern	129
<i>Anne Arold</i> Verneinung im literarischen Text – ein Stolperstein für Übersetzer	141
<i>Axel Jagau</i> Der King auf Inish. Zur Anglisierung irischsprachiger Literatur in Übersetzungen	155
Literatur und Interkulturalität	
<i>Dieter Neidlinger und Silke Pasewalck</i> Potential und Probleme literarischer Texte in interkultureller Hinsicht. Überlegungen zu Texten von Marie Under und Else Hueck-Dehio	171
<i>Natalia Shchyhlevska</i> Interkulturalität in Lena Goreliks <i>Hochzeit in Jerusalem</i>	195
<i>Withold Bonner</i> „Du bist sowohl Muslimin als auch Türkin, verstanden?“ Kulturelle Übersetzungen von Hochzeiten und anderen Festen in deutsch-türkischen Filmen und Fernsehserien	211
<i>Gertrud Maria Rösch</i> Schlüsselromane in der Gegenwartsliteratur. Eine Neubewertung am Beispiel von Martin Walser, Michael Kumpfmüller und Per Johansson	227
Übersetzung als Kulturtransfer	
<i>Andreas F. Kelletat</i> Literaturübersetzen als translatorisches Handeln. Manfred Peter Hein als Beispiel	237

Inhaltsverzeichnis	9
<i>Julija Boguna</i> <i>Das Goldmachedorf</i> , ein lettisch-deutsches Lesebuch. Zur Geschichte der Translation in Livland	251
<i>Maris Saagpakk</i> Die Übersetzungen der deutschbaltischen Literatur ins Estnische 1991–2009	267
<i>Virginija Masiulionytė</i> Sowjetische Kulturspezifika im Roman <i>Blaubarts Kinder</i> von Renata Šerelytė und ihre Übertragung ins Deutsche. Eine konzeptorientierte Untersuchung	285
<i>Inga Rinau</i> Der Auslandskorrespondent als kultureller Übersetzer	301
Übersetzung und Deutsch als Fremdsprache	
<i>Michael Dobstadt und Renate Riedner</i> Übersetzen im Kontext von Deutsch als Fremdsprache. Neue Perspektiven im Zeichen einer sprachreflexiven Auseinandersetzung mit dem ‚symbolic gap between languages‘	311
Zu den Autorinnen und Autoren	325